

2012年8月重点主题

## 专业汉语！

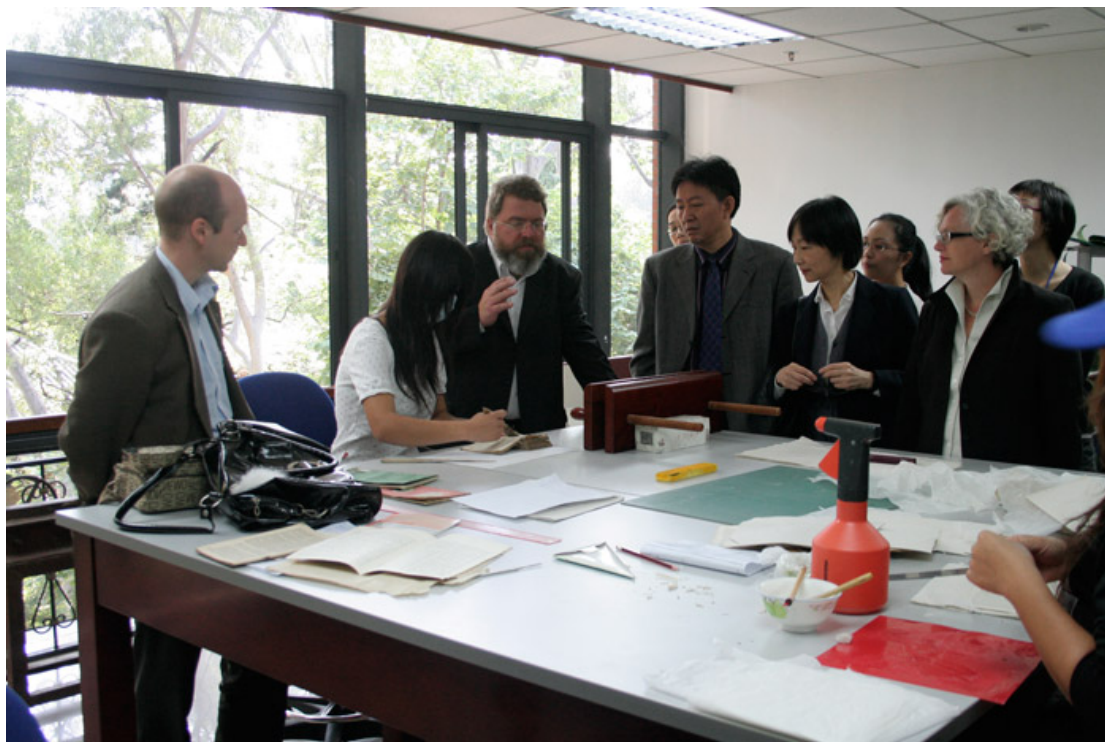
纸张修复德语-汉语-英语专业词汇表的出版  
Reinhard Feldmann, 明斯特

要追溯纸张的发明和传播，毫无疑问我们会来到中国：公元 105 年，蔡伦在中国发明了纸张，这种新事物首先通过穿越中亚和阿拉伯地区的贸易通道进入阿拉伯-穆斯林文化地区（751 年的撒马尔罕大屠杀），然后进入阿拉伯核心地区，在巴格达、大马士革和开罗的大学中得到推广，最后经过西班牙、加泰罗尼亚和意大利来到了德国。德国最早有记录的造纸厂诞生于 1390 年，它位于纽伦堡。纸张为我们提供了新的书写载体，此后又成为印刷品的载体。虽然一开始人们对它的质量仍持怀疑态度，但最后它还是得到了广泛的运用，其中一个原因也是因为与长达几十年里与它同时运用于书写的竞争对手羊皮纸相比，它的价格更加低廉。

承接着这段历史，德国和中国的修复专家们今天终于将一个长期以来的愿望变成了现实，完成了纸张修复的汉德专业词汇表。它诞生的前提是两个历史悠久的国家首先在自己的语言中分别完成了这方面的词汇积累，然后在此基础上加入了 20 世纪和 21 世纪的“lingua franca(通用语)”。但这个看起来如此轻松、如此理所当然、如此合情合理又合乎逻辑的任务，完成起来绝非易事。因此有必要先介绍一下这个词汇表产生的背景和过程：

和以往很多与极富价值、值得保护的古籍有关的活动一样，一切开始于某个歌德学院打的一通似乎再普通不过的电话——这次是香港歌德学院。香港歌德学院“信息中心和图书馆”的馆长 Gabriele Sander 女士在电话里询问了举办一个讲座的可能性——一切进行得很顺利。很快就得到了肯定的答复，第二位联系人也确定了（沃芬比特奥古斯特公爵图书馆的 Thomas Stäcker 先生），双方就讲座的内容进行了探讨和补充：除相似的馆藏情况外，还应在讲座中探讨数字化处理、数字资源长期保存和文献保存管理的多样性等方面的问题。

作为讲座的补充，相关的会谈也被列入了计划：参观图书馆和特殊馆藏，关于宝贵的、有保护价值的古旧手稿、印刷品和特殊材料文献保存条件的讨论。下一步则是参观工作室，就纸张质量、国内和国际标准、相关材料和它们的耐老化性、经费来源、“道德守则”等问题展开讨论。



（图片说明）围绕霉菌和灰尘展开热烈的讨论

当然大家都知道中国和德国生产纸张的方法有很多不同之处，但很多细节还是一再让我们惊奇不已。中国和德国的印刷方法存在区别，也是每个专业人士都清楚的事实，但这一点在修复工作中还是提供了特定的便利：因为在中国一般都采用单面印刷，所以遇到古籍损坏的情况能更多地运用背面衬纸的方法进行修复。

到 2012 年，香港歌德学院和中山大学图书馆之间充满信任、深入而卓有成效的合作已经开展了五年。

它的开端是 2008 年一个名为“文献保存和数字化处理”的为期两天的工作坊，紧接着双方又合作举行了一系列的培训活动，它们都围绕着文献保存和数字化处理这两大主题，前者的重点是文献的个别修复，而后者的数字化则总是被广义地理解，既指用于快速开展工作的仪器设备，又指用于保护脆弱的文献原片的设备。相关的工作报告已经在 2009 年出版了。

([http://www.zlb.de/aktivitaeten/bd\\_neu/heftinhalte2009/Ausland02\\_0309BD.pdf](http://www.zlb.de/aktivitaeten/bd_neu/heftinhalte2009/Ausland02_0309BD.pdf))

因为当时的预言和愿景都已经在今天变成了现实，所以值得详细引用一下这份报告：

“来自德国的客人有机会通过与馆长程教授的交流 and 接下来的参观获得对图书馆的第一印象，并对它肩负的任务、尤其是在文献保管方面的任务有所了解。这所位于广州的大学共有四个校区，超过 50000 名学生，按照欧洲的标准绝对算是一所规模较大的高校。图书馆的设备很先进，与西方的图书馆相比也毫不逊

色。它的馆藏中包含一系列珍贵的中文印刷品，被保管在有温度调节设备的专用书柜中。令人意想不到的是这里还收藏了上千本西方印刷品，主要是 19 世纪和 20 世纪初的作品，数量最多的是英语印刷品，也有少量德语印刷品，例如最有代表性的经典作品的版本。



（图片说明）中山大学图书馆里需要修复的西方文献

“中文的手稿和印刷品都得到了很好的照顾——图书馆拥有一个设备先进的修复工作室，工作人员在中文材料的处理方面已经积累了相关经验，另一方面，在如何处理欧洲印刷品方面还存在很多疑问。到目前为止，中国还没有拥有处理欧式装订经验的专业人员。虽然今天文献已经得到了妥善的保管，但很多都已经出现了较严重的损坏，估计是由于以前不当的保管方法造成的。部分纸张已经变得易碎，很多印刷品都被虫蛀过或出现了霉变。

“根据馆长的介绍，这些印刷品都应在未来几年内系统地按照文物保管的要求进行处理。因此大学图书馆希望能与德国合作伙伴一起进行人员培训，以便根据需要向从业人员传授修复方面的专业知识。同时，图书馆还希望以此为基础实现他们的战略规划，将该馆的修复工作室扩建成地区性的专业中心。这里的数字化处理还处于起步阶段。图书馆虽然配备了产自德国的高分辨率扫描仪，但仍未形成归档和陈列的完整计划。近期被数字化处理的包括珍贵的碑帖，它们见证了中国早期书写文化的发展变迁。图书馆在内部的一个展览区陈列着这些极具价值的石碑。



（图片说明）碑帖的数字化处理

“总的来说我们要对图书馆的负责人致以高度的敬意。他们在很短的时间里

完成了图书馆基础设施的建设，它的完善结构即使与西方的同类机构相比也毫不逊色。不仅如此，我们可以清楚地看到，在一个社会的发展过程中，教育绝对是最重要的领域之一，而图书馆又在教育中扮演着极度重要的角色。图书馆在资金方面得到了相应的支持，其建设和扩建工作都显示出令人惊叹的完整性和系统性。作为来自西方的客人，我们观察到了一个有趣的现象，那就是在广州我们已经看不到政府在意识形态方面施加影响的痕迹了。大学的校园跟大家在美国任何一所大学里看到的没什么两样。在这里我们能感受到国家发展的活力。”

这个工作坊就是后来一系列模块式课程的起点。早在 2009 年，中国国家图书馆（北京）就开始成为这个系列活动的合作伙伴之一。同样在 2009 年，一个为期一周的工作坊顺利举行（Reinhard Feldmann/ Monika Schneiderei-Gast）。除主要关于修复理念和真实性的理论介绍外，专家们还展示了西方的纸张修复方法、修复技术和一本织物面料图书的修复过程。

2010 年，中山大学图书馆正式被中国国家图书馆认定为“国家级古籍修复中心”，并得到委派作为全国唯一的古籍保管中心组织面向全国的西方文献修复培训。在这样的契机下，图书馆当年就在一个两周的课程里开始涉及要求更高的内容了：参加课程的将近二十名纸张修复专业人员来自全中国的公共机构，包括香港和澳门地区，他们已经全面、牢固地掌握了中文文献修复方法的专业知识，在这个课程中将进一步熟悉西方修复西方文献的方法：首先由学员们自己制作一本样书：一个用玳瑁蜡光纸做封面的皮脊装订本。然后对一个皮脊装订本进行修复。课程内容还包括纸张修复、装订技术和皮面处理的基础理论和实践。





(图片说明) 实践操作场景 (Monika Schneiderei-Gast)

2011年，中山大学图书馆第一次受中国国家图书馆的委托独立举办了为期两个月的文献修复培训项目。这是一个关于“西方纸张和文献修复”的基础课程，由“图书历史”、“文献保管和修复理论”和以实践操作为主的“样书制作”等模块共同组成。其中两周的课程由德国文献修复专家 Barbara Hassel 女士主持，她向学员介绍了欧洲图书装订的发展历史，并指导学员进行了实践操作，包括制作皮脊装订本样书和修复一本织物面料图书。

在这个基础课程中表现最优异的学员又被邀请参加 2011 年的工作坊，这个由 Monika Schneiderei-Gast 女士担任导师的课程是专为高级修复师开设的，他们将进一步补充扩大现有的优秀修复师队伍。

这次参加课程的近二十名纸张修复专业人员来自全国的公共机构，包括香港和澳门地区，他们已经全面、牢固地掌握了中文文献修复方法的专业知识，将通过这个课程进一步熟悉西方修复西方文献的方法：首先还是由学员分别制作一本样书，这次是双层堵头布的木皮书。接下去是学习皮面图书的不同修复技巧和更高级的西方文献纸张、装订修复技术。参加课程的学员已经通过之前的工作坊掌握了西方纸张和装订修复所需的基础知识。



（图片说明）需要修复的全皮面精装本图书

要在一个发明了纸的古老文化里传授跟纸张有关的知识，这看起来未免太大了。要这么做是不可能的，也不应该，因为中文文献的修复已经有悠久的历史，作为“国家级古籍修复中心”（从 2010 年起）的中山大学图书馆古籍修复工作室拥有高水平的专家，其专业已经达到国际顶尖水平。

因此现在完成的这份词汇表要归功于多年的努力，它包含了有抱负的图书馆馆员、修复专家和翻译者长期的参与。负责主持和统筹项目的是香港歌德学院（Gabriele Sander）。由它逐步建立起来的网络使必需的沟通成为可能，这种交流还跨越了各个时期的培训。所有参与项目的人都表现出了高度的热情和配合，愿意将他们的专业知识与更多感兴趣的人分享，是他们让这个词汇表的产生成为可能。

在此谨对以下参与的专家表示诚挚的谢意：林明先生（中山大学图书馆副馆长），余名远（澳门历史档案馆文献修复专家），陈志亮（澳门文物保存修复学会会长），Monika Schneidereit-Gast 女士（索林根纸张修复专家），Barbara Hassel 女士（法兰克福硕士学位修复师）和邓淑敏女士（香港歌德学院信息部与图书馆专员）。

专业词汇表：德文 - 英文 - 中文

<http://www.uni-muenster.de/Forum-Bestandserhaltung/downloads/PapierRestaurierungGlossarDT.pdf>

专业词汇表：英语 - 德语 - 中国

<http://www.uni-muenster.de/Forum-Bestandserhaltung/downloads/PaperConservationGlossary.pdf>

快速链接：

香港歌德学院，文献保存管理专业词汇表：

<http://www.goethe.de/ins/cn/hon/wis/bes/zhindex.htm>

中山大学图书馆：

<http://library.sysu.edu.cn>

中国国家图书馆：

<http://www.nlc.gov.cn/>

澳门文物保存修复学会（MICRCR）：

<http://micrcr.blogspot.hk>

关于作者：

**Reinhard Feldmann**

明斯特大学暨州立图书馆

历史收藏部主任

此文章于 2012 年 8 月刊登

© 2001 – 2012 文献保存论坛